Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ponieważ liczni usiłowali ułożyć opowiadanie o tych które są dopełnione wśród nas sprawach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ wielu* podjęło się** ułożenia opowiadania*** o dziełach dopełnionych wśród nas,[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Skoro już liczni usiłowali uporządkować opowiadanie o dopełnionych wśród nas sprawach,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ponieważ liczni usiłowali ułożyć opowiadanie o (tych) które są dopełnione wśród nas sprawach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bardzo wielu podjęło się już opisania wydarzeń, które miały miejsce wśród nas,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ wielu podjęło się sporządzić opis tych wydarzeń, co do których mamy zupełną pewność;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ wiele się ich podjęło sporządzić historyję o tych sprawach, o których my pewną wiadomość mamy;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ponieważ wiele ich się kusiło, żeby spisali porządną historią ó rzeczach, które się w nas wypełniły,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wielu już starało się ułożyć opowiadanie o zdarzeniach, które się dokonały pośród nas,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Skoro już wielu podjęło się sporządzenia opisu wydarzeń, które wśród nas się dokonały,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wielu podjęło się już opisania wydarzeń, które dokonały się wśród nas,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wielu usiłowało już opowiedzieć o wydarzeniach, które wśród nas się dokonały,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Skoro już wielu próbowało ułożyć relację o rzeczach, które się wśród nas spełniły,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiele osób podjęło się już opisu wydarzeń, które dokonały się wśród nas,
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Ponieważ wielu już starało się ułożyć opowiadanie

---

1) Tytuł Łk: κατα Λουκαν 1 א B 1 (IV); ευαγγελιον κατα Λουκαν A c D (V); brak w: א A B (IV), w d; <x>490 1:1</x>L.
2) Lub: przyłożyło rękę, ἐπιχειρέω.
3) opowiadania : διήγησις ozn. uporządkowany spis, raport; było ich wiele !

	literacki		o wydarzeniach, które wśród nas się dokonały,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Оскільки багато хто брався за складання розповіді про речі, що сталися в нас,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Skoro nawet wieloliczni nałożywszy rękę napadli dialektycznym wnioskowaniem aby na nowo wstecz - w górze umieścić w określonym porządku przeprowadzenie w opowiadaniu przez wszystkie zdarzenia około tych przyniesionych dla dopełnienia w nas zasad pragmatyki,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ wielu podjęło się uporządkować opowiadanie o dokonanych wśród nas rzeczach,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Drogi Teofilu, wielu podejmowało się spisania relacji o sprawach, które rozegrały się wśród nas,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponieważ wielu podjęło się zestawić opis faktów, którym wśród nas w pełni dano wiarę,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dostojny Teofilu! Wielu już starało się uporządkować wydarzenia z życia Chrystusa,